Thailand Illustrated

NATIONAL LIBRARY





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND
TEL. 48387

NUMBER 111 APRIL 1964 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Royal Thai Embassy, England.
3. Australian Embassy.
4. U.N.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 111 APRIL 1964

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

รับเสด็จ ฯ ราชอาคันตุกจากมาเลเซีย
Royal Visitors from Malaysia Welcomed 3-11

สังข์ทองบนหลังม้า
"Sungthong" on Horseback 12-13

การแสดงแบบเสื้อของคาร์เว็น
Carven Fashion Show 14-15

การฝึก "กิตติ ๐๗"
"Kitti 07" Naval Exercise 16-18

พระราชทานเพลิงศพ จอมพลสฤษดิ์
Field Marshal Srisdi's Cremation 20-21

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights 23-28

ทิวทัศน์
Landscape in Thailand 29

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad 30-31



สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซีย เสด็จพระราชดำเนินถึงสนามบินเชียงใหม่ และทรงได้รับการต้อนรับตามประเพณีจากสุภาพสตรีชาวเชียงใหม่

In the course of their visit to Thailand, Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Pramaisuri Agong Malaysia travelled to Chiengmai. Traditional welcome was accorded to the Malaysian, and Thai Queens upon their arrival at Chiengmai airport.

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 26 SAM SEN ROAD, BANGKOK. TEL. 27651-2





หอสมุดแห่งชาติ
NATIONAL LIBRARY

รับเสด็จฯ ราชอาคันตุกจากมาเลเซีย

ROYAL VISITORS FROM MALAYSIA WELCOMED

สมเด็จพระราชาธิบดีและสมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซียได้เสด็จ ฯ มาเยือนประเทศไทยเป็นทางราชการระหว่างวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ถึง ๓ มีนาคม ๒๕๐๗ เมื่อราชอาคันตุกทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ถึงดอนเมือง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จฯ ไปถวายการต้อนรับ ทั้งสองพระองค์ได้ประทับอยู่ ณ พระที่นั่งบรมพิมาน เพื่อทรงเยี่ยมเยียนกรุงเทพพระมหานครอยู่เป็นเวลา ๔ วัน ต่อจากนั้นจึงได้เสด็จฯ ไปเยือนเชียงใหม่ แล้วเสด็จ ฯ ไปทรงพักผ่อนสำราญพระราชอิริยาบถที่หัวหิน ก่อนเสด็จ ฯ กลับกรุงกัวลาลัมเปอร์โดยรถไฟพระที่นั่งต่อไป

The royal guests on a state visit here during February 24 to March 3 this year were Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong Malaysia. Upon their arrival at the airport, Their Majesties the King and Queen were on hand to greet the royal visitors. The Malaysian royal couple were put up at Borompimarn Mansion during their 4-day stay in Bangkok before proceeding by plane to Chiengmai. Thence the Malaysian King and Queen made a trip to Hua Hin where they had an enjoyable time for two days before boarding a special train back to Kuala Lumpur.



▲ เสด็จ ฯ ตรวจแถวกองทหารเกียรติยศ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง

Escorted by H.M. the King, H.M. the Yang di-Pertuan Agong inspected the guard of honour at the airport.



นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพถวายกุญแจเมือง ณ พลับพลารับเสด็จ ฯ ของเทศบาลนครกรุงเทพ.

The Mayor of Bangkok presented H.M. the Yang di-Pertuan Agong with the city key.



ทั้งสองพระองค์เฝ้าสมเด็จพระราชชนนี ณ วังสระปทุม

At Srapathum Palace, H.R.H. the Princess Mother cordially received the royal visitors from Malaysia.



สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งมาเลเซียเสด็จ ฯ ทอดพระเนตรวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

The ruler of Malaysia is admiring the beauty of the Temple of the Emerald Buddha.



◀

ในงานพระราชทานเลี้ยงที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงจัดถวายแด่ราชอาคันตุกทั้งสอง ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ซ้าย – สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งมาเลเซียพระราชทานพระหัตถ์แก่นายกรัฐมนตรี จอมพลถนอม กิตติขจร ล่าง – สมเด็จพระราชาธิบดีทรงมีพระราชดำรัสตอบขอบพระทัยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ โต๊ะเสวย



▶

At the state banquet held in honour of the Malaysian Royal Couple by Their Majesties the King and Queen, H.M. the Yang di Pertuan Agong Malaysia is seen shaking hands with the Prime Minister while in the picture on the right he is delivering a speech of appreciation to the Thai Royal Couple.



◀

นักเรียนนายร้อยตำรวจสวนสนามผ่านพลับพลาที่ประทับ ในการที่สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งมาเลเซียเสด็จ ฯ เยี่ยมโรงเรียนนายร้อยตำรวจสามพราน

A march-past was staged by Police cadets when H.M. the Malaysian King visited the Police Academy at Sampran.



▲ ณ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย นายกสภามหาวิทยาลัยถวายปริญญาบัตรรัฐศาสตร์ดุษฎีบัญฑิตกิตติมศักดิ์แด่สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งมาเลเซีย

At the Chulalongkorn University Auditorium, the Chairman of the Council presented the certificate of an honorary doctorate of Political Science to H.M. the Yang di-Pertuan Agong Malaysia.



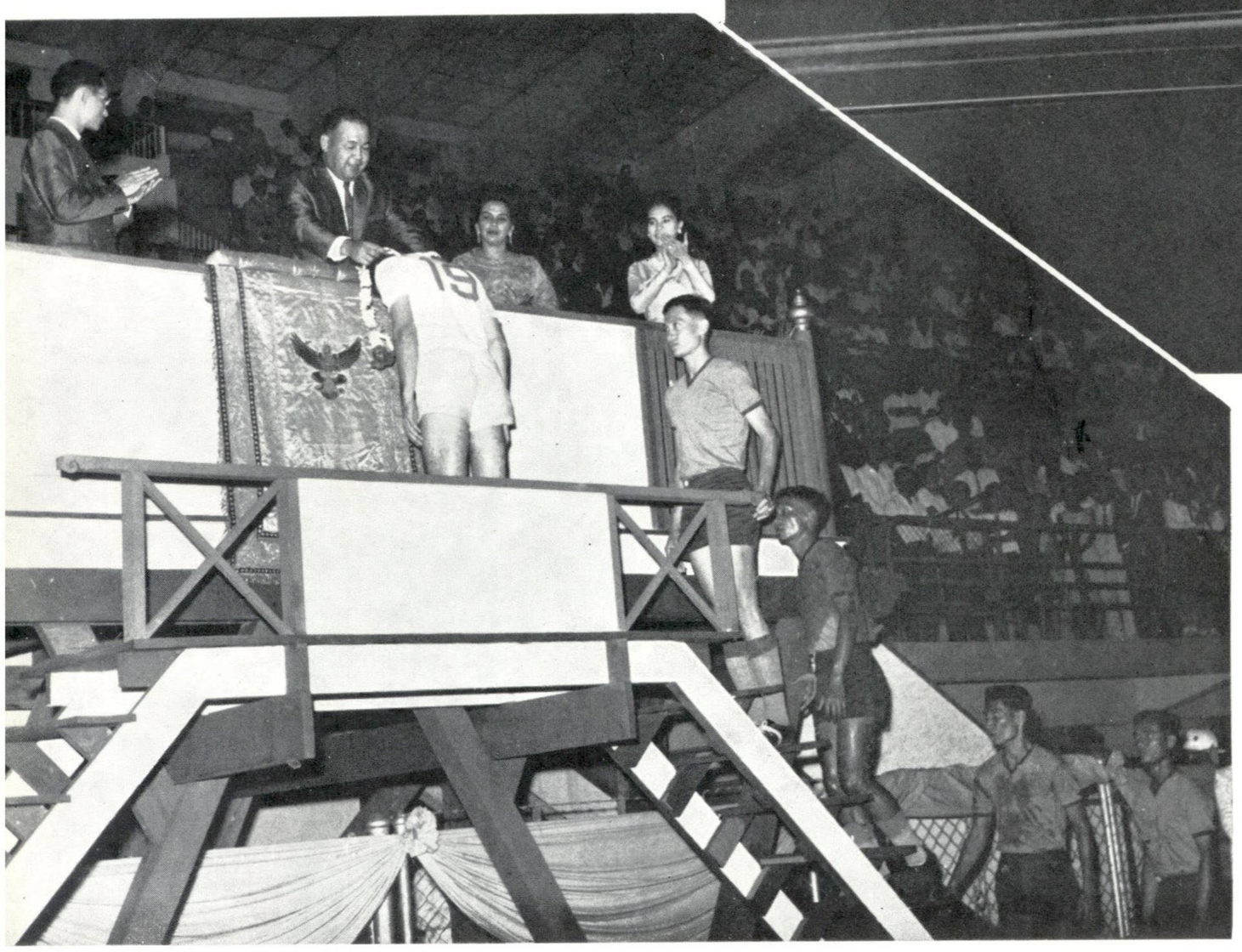
◀ สมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซียเสด็จฯ เยี่ยมสภากาชาดไทยและสถานเสาวภา สมเด็จ ฯ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทยถวายเหรียญกาชาดสรรเสริญ

H.M. the Raja Permaisuri Agong Malaysia visited the Thai Red Cross Society and Saovabha Institute, where she was presented with the Red Cross Medal of Merit by H.M. the Queen, President of the Thai Red Cross.



▶ ในการเสด็จฯ ทอดพระเนตรการแสดงบัลเลต์เรื่องพระราชินีกับนางวอตเติล ณ หอประชุมวัฒนธรรม ทั้งสองพระองค์ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับผู้แสดง

The two queens are seen cordially conversing with performers of the ballet "The Queen and Mrs. Wattle", staged in honour of the royal visitors at the Culture Auditorium.





เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรการแข่งขันฟุตบอลล์ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ พระราชาธิบดีแห่งมาเลเซียทรงสวมพวงมาลัยให้แก่ผู้เข้าแข่งขันหลังจากการแข่งขัน

Their Majesties the King and Queen together with the royal visitors watched a football match at the National Stadium. After the game H.M. the Yang di-Pertuan Agong honoured the players by garlanding them.



นายกรัฐมนตรีเชิญชวนผู้ที่ได้รับเชิญไปในงานสโมสรสันนิบาตที่รัฐบาลจัดถวายแด่ราชอาคันตุก ดื่มถวายพระพรแด่ทั้งสองพระองค์ ณ ทำเนียบรัฐบาล



The Prime Minister proposing a toast to the Malaysian Royal Couple at a reception held in their honour by the Government at Santimaitri Hall, Government House.



ตอนค่ำวันที่ ๒๕ กุมภาพันธ์ รัฐบาลจัดการแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากร ถวายให้ทอดพระเนตร ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ถวายการต้อนรับเมื่อเสด็จ ฯ ถึง

On the evening of February 9, Thai classical dance was performed in honour of the Malaysian royal visitors at the Thammasat University Auditorium. The Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn are seen greeting the Malaysian Royal Couple on arrival.



การแสดงรำเหย่อย

An old rural dance called "Yoey" revived by the Fine Arts Department.



พระราชทานช่อดอกไม้แก่ผู้แทนศิลปินที่แสดงในวันนั้น

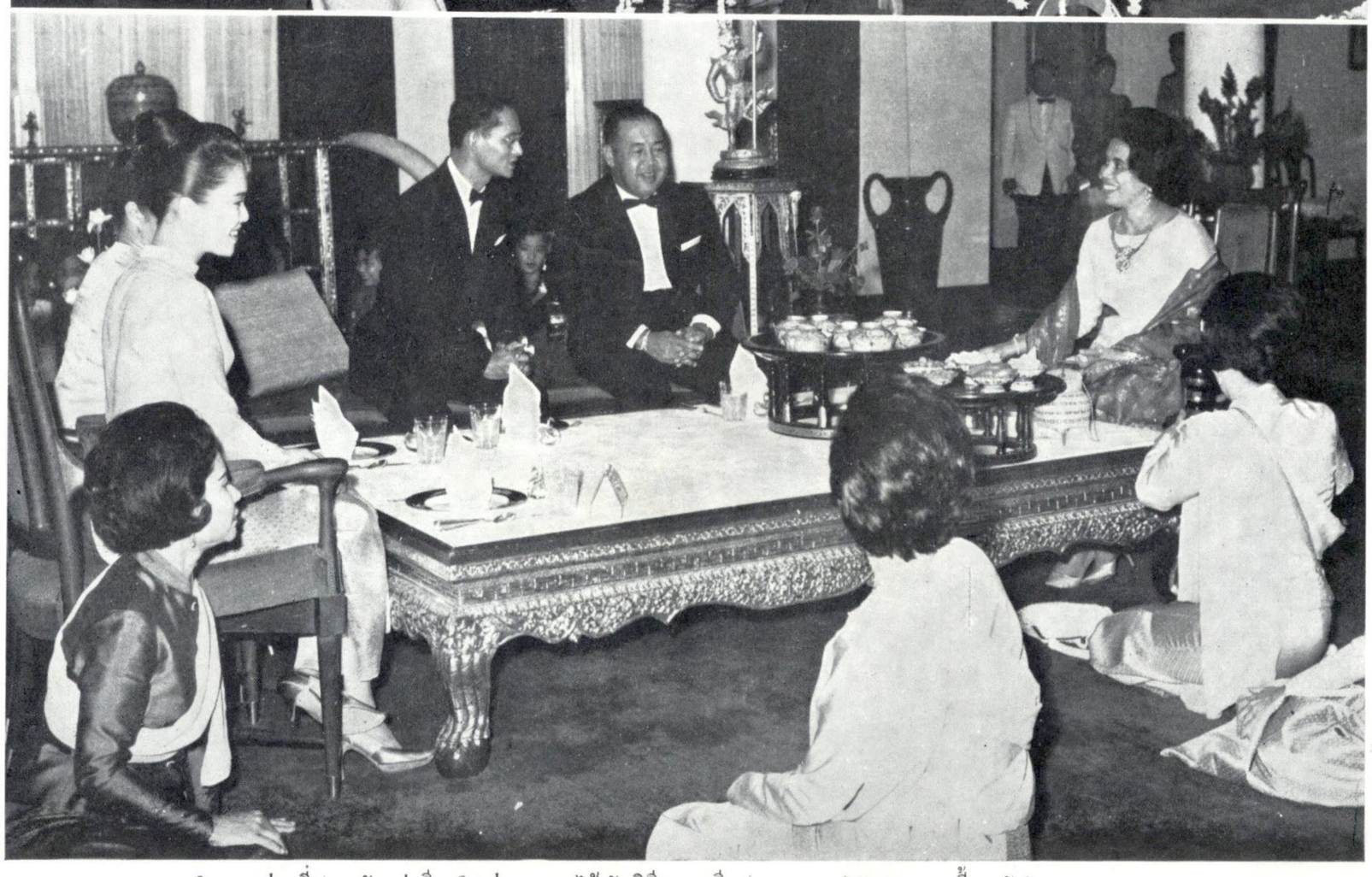
H.M. the Raja Permaisuri Agong presented a bouquet to the representative of the performing group after the show.



▲ ทั้งสองพระองค์ทรงนำราชอาคันตุกจากมาเลเซียเสด็จ ฯ เยือนเชียงใหม่ ในภาพคือการรับเสด็จ ฯ เมื่อเครื่องบินพระที่นั่งถึงสนามบินเชียงใหม่

A warm welcome was accorded the two Royal Couples on arrival at Chiengmai airport.





ในระหว่างที่ประทับอยู่เชียงใหม่ทางการได้จัดพิธีบายศรี (ภาพกลาง) และงานเลี้ยงขันโตกถวาย

In Chiengmai, the traditional "baisri" ceremony was held in honour of the royal visitors who were afterwards treated to a northern-style "kantoke" dinner.



ทอดพระเนตรทิวทัศน์
ในบริเวณวนอุทยานน้ำตก
แม่สา อำเภอแม่ริม

The two monarchs and their retinue are enjoying the pleasant scenery of the Mae Sa Falls Notional Park, Mae Rim district.



ต่อจากนั้นได้เสด็จฯ ทอดพระเนตรการใช้ช้างลากไม้ในกิจการป่าไม้ ณ พลับพลาที่ประทับในบริเวณวนอุทยาน



At the pavilion erected in the precincts of the national park, the two Royal Couples are watching with keen interest a herd of elephants at work.



◀

ณ มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ จ.ว. เชียงใหม่ ทั้ง ๔ พระองค์ทอดพระเนตรการแสดงหัตถศิลป์ และสินค้าพื้นเมือง

At the University of Medical Science, Chiengmai, Their Majesties and the royal guests see an exhibition of local handicrafts. ▼







▲ ทรงอำลาจากประเทศไทยท่ามกลางผู้พ้อนส่งเสด็จ และประชาชนชาวเชียงใหม่ที่ไปเฝ้าส่งเสด็จอย่างคับคั่ง

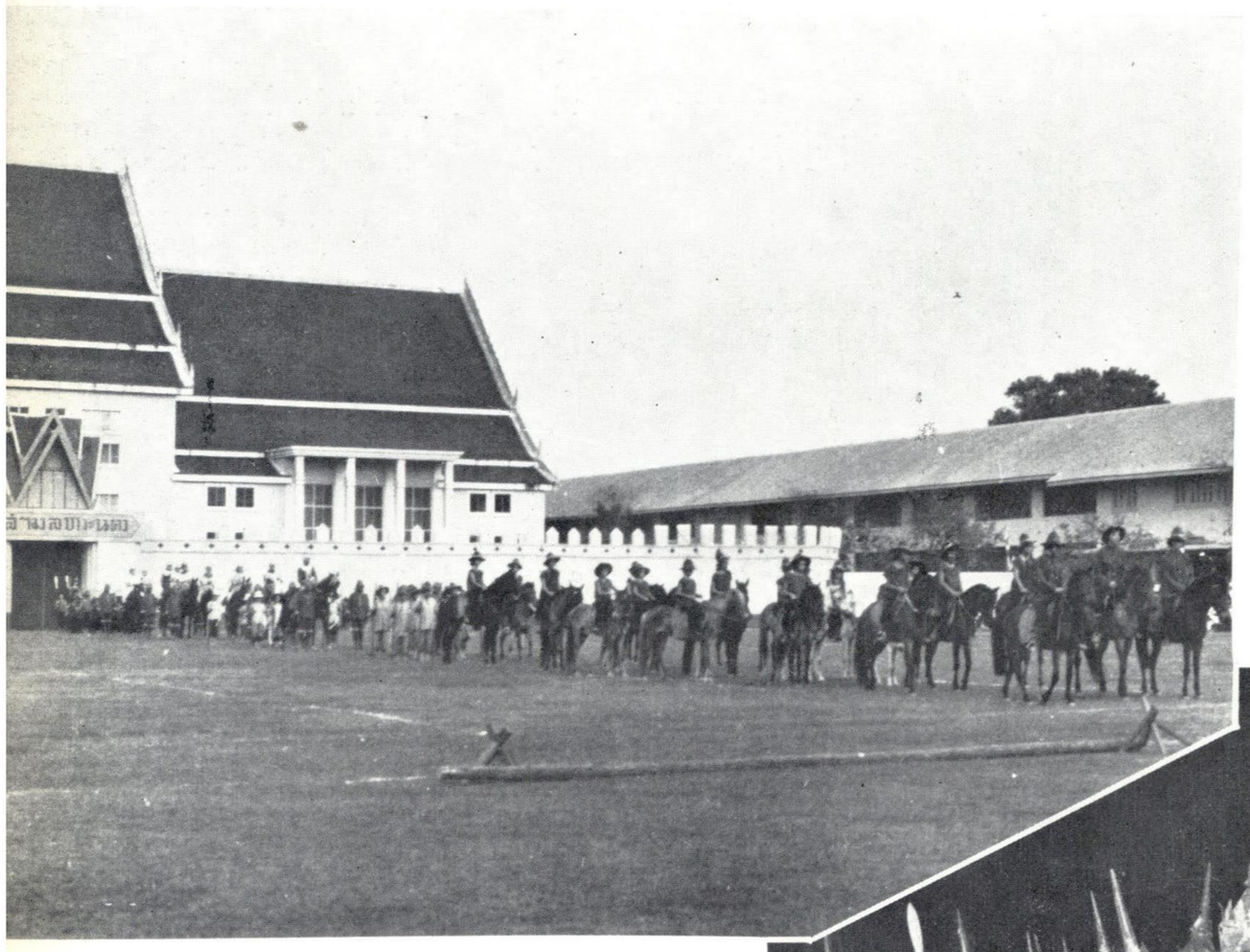
The royal visitors from Malaysia take leave of Chiengmai amidst a grand sending-off ceremony with over 300 northern belles performing the famous "nail dance" for them. ▶



สังข์ทอง

"SUNGTHONG"

มูลนิธิราชประชาสมาสัยได้จัดให้มีการแสดงลครกลางแจ้ง เรื่องสังข์ทอง ที่สนามฟุตบอลล์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ด้วยความร่วมมือของโรงเรียนขี่ม้าสโมสรโปโล ผู้แสดงซึ่งล้วนเป็นสมาชิกของโรงเรียนขี่ม้า จำนวนประมาณ ๒๐๐ คน ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ แสดงบทบาทบนหลังม้าในเครื่องแต่งกายแบบไทยเดิม ผู้ควบคุมการแสดงคือนางลี อาร์พินฮาส โรดส์ ซึ่งแสดงเป็นตัวเอกของเรื่องเจ้าเงาะ นายรอเบิร์ต แวนเดอร์ โพเอล เป็นผู้อำนวยการแสดง รายได้จากการแสดงทั้งหมดสมทบทุนราชประชาสมาสัย





ภาพซ้ายบน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานกระเช้าดอกไม้ให้แก่นางลี อาร์พินฮาส โรดส์ ผู้แสดงเป็นเจ้าเงาะ

ภาพขวาบน ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ปราศรัยกับเจ้าเงาะ

ภาพกลางซ้าย การเดินขบวนของทหารในเรื่อง

ภาพกลางขวา สังข์ทองบนรถศึก

ภาพล่าง ตัวลครสำคัญในเรื่อง ตัวรจนา นางเอก ซึ่งแสดงโดย คุณสุมาลี อังสุโชติ ยืนอยู่ข้างสุภาพบุรุษในชุดสากล ซึ่งเป็นผู้อำนวยการแสดง

บนหลังม้า
ON HORSEBACK

Arranged by the Rajprachasmasai Foundation with the cooperation of the Riding School of the Polo Club, the open-air performance of "Sungthong" (or the Prince of the Golden Conch Shell) on horseback was held at the Thammasat University football field on March 18. With nearly 200 performers both Thai and foreign, the show was produced by Mr. Robert Van der Poel and directed by Mrs. Lee Arpinhas Rhodes who herself played the leading role of "Ngo". All proceeds of the show went to the Rajprachasmasai Foundation.









Top left – *H.M. the King presents flowers to the leading performer "Ngo"—Mrs. Lee Arpinhas Rhodes.*

Top right – *"Ngo" exchanges words with Lady Chongkol Kittikachorn while the play producer Mr. Robert Van der Poel looks on.*

Middle left – *Parade of troops in the play.*

Middle right – *The Prince of the Golden Conch Shell on a war chariot.*

Below – *Some of the cast. "Rojana" – the heroine played by Mrs. Sumalee Ansuchote is seen next to Mr. Robert Van der Poel.*



การแสดงแบบเสื้อของคาร์เว็น

CARVEN FASHION SHOW

มาดามคาร์เว็นแห่งห้องเสื้อคาร์เว็น ปารีส พานางแบบของเธอมาแสดงแบบเสื้อสำหรับฤดูใบไม้ผลิปี ๑๙๖๔ ที่สวนศิวาลัยในพระบรมมหาราชวังเมื่อวันที่ ๒ มีนาคม รายได้จากการแสดงครั้งนี้สมทบทุนสภากาชาดไทย

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทยเสด็จมาทรงเป็นประธานในงานนี้ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา (ภาพบน)

On Monday March 2, Siwalai Garden in the Grand Palace saw a record gathering of fashionable ladies turning up to admire the 1964 spring fashions from Carven of Paris. The show was arranged in aid of the Thai Red Cross Society. Her Majesty the Queen is seen in the above picture presiding over the show in her capacity as President of the Thai Red Cross.



▶ *นางแบบร่วมถ่ายภาพกับมาดามคาร์เว็น (คนกลางถือดอกไม้)*

◀ *Madame Carven (holding a bouquet) poses with her mannequins after the fashion parade.*







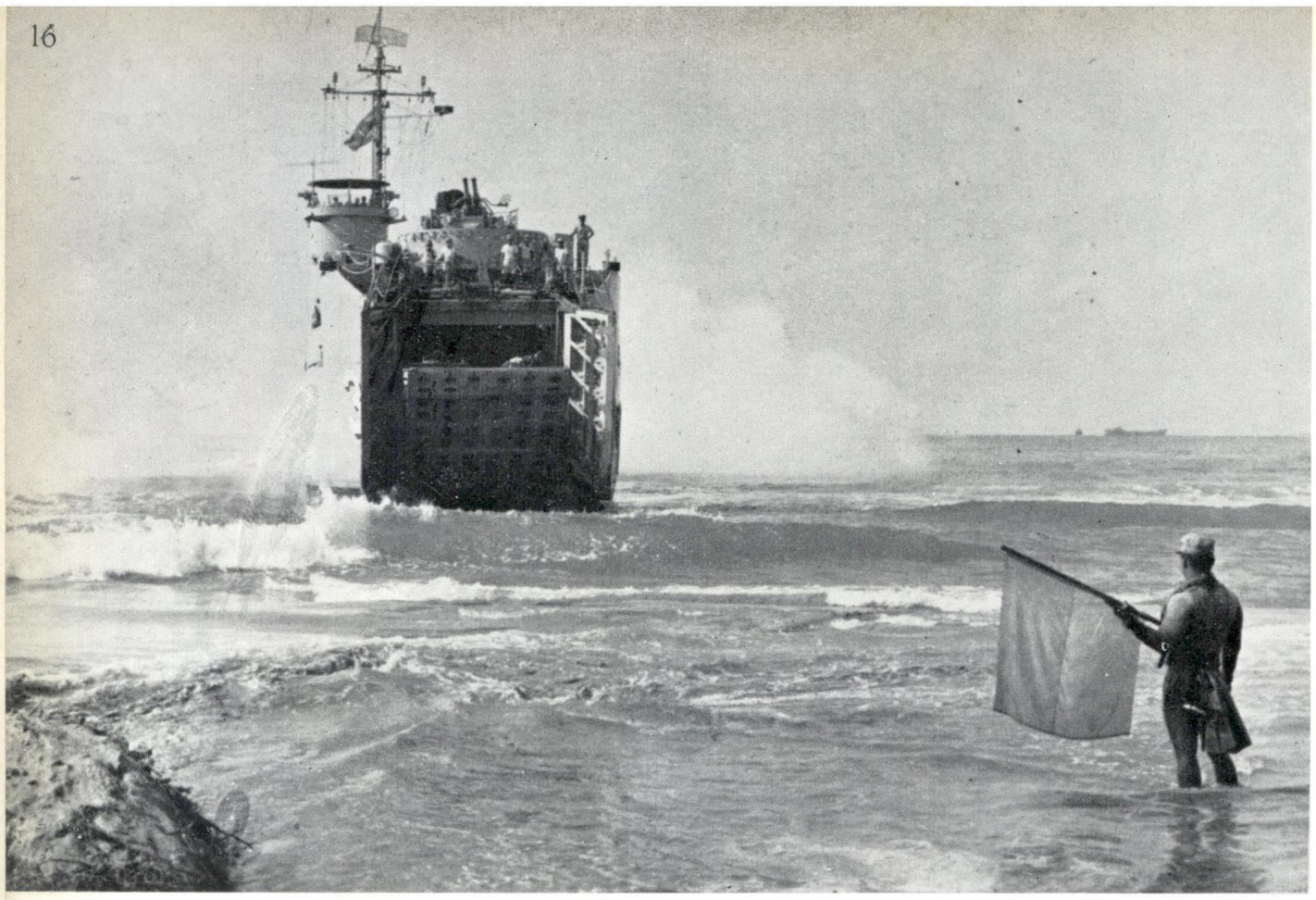
▲ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี-นาถ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับมาดาม คาร์เว็น

H.M. the Queen in conversation with Madame Carven.









การฝึก "กิ
"KITTI 07" NA



เมื่อวันที่๒๒กุมภาพันธ์ ราชนาวีไทย ด้วยความร่วมมือของกองทัพบก กองทัพอากาศ และกองอาสารักษาดินแดนตำรวจชายแดนได้กระทำการฝึก "กิตติ ๐๗" ในเขตจังหวัดชลบุรีและจังหวัดระยอง กำลังที่ใช้ในการฝึกครั้งนี้ มีทหารประมาณ ๑,๒๐๐ คน ผู้อำนวยการฝึกคือพลเรือตรี จริง จุลละสุขุม

จุดมุ่งหมายของการฝึก "กิตติ ๐๗" นี้ก็เพื่อฝึกฝนให้นักรบของกองทัพไทยมีความรู้ความชำนาญในการต่อต้านและปราบปรามการก่อการไม่สงบ อันอาจเกิดขึ้นได้ในประเทศไทย

ภาพที่ปรากฏในสามหน้านี้เป็นส่วนหนึ่งของการฝึกที่แสดงถึงภารกิจของกองทัพเรือ "กิตติ ๐๗" ที่ทำการตอบโต้ รบกวนขัดขวาง ปราบปรามกำลังก่อการไม่สงบ

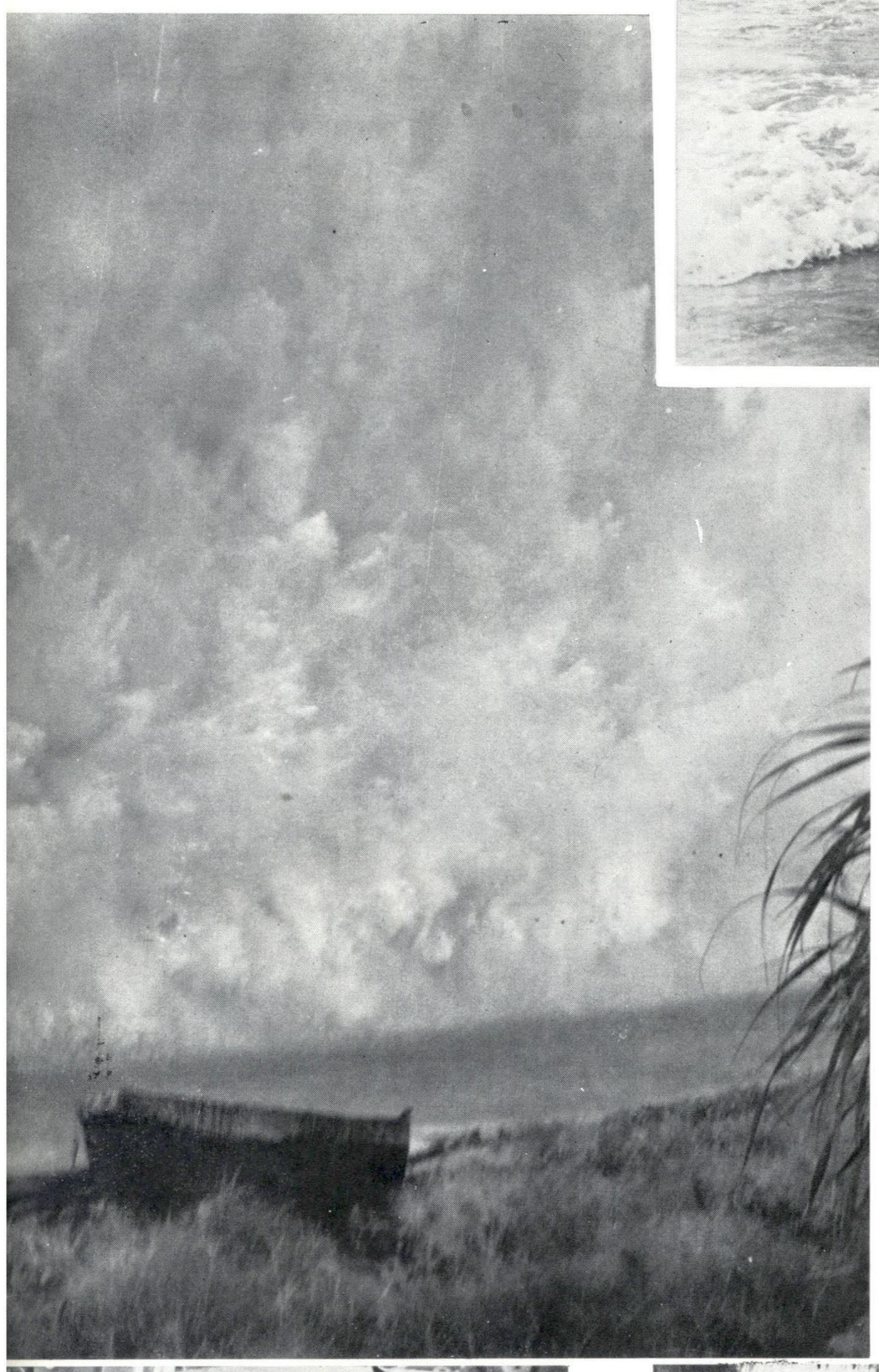
การฝึกครั้งนี้สิ้นสุดลงในวันที่ ๒๘ เดือนเดียวกัน





...ติ 07"
...VAL EXERCISE





On February 22, the Royal Thai Navy together with the Army, the Air Force, the Border Police and the US Territorial Defence Volunteer Corps took part in the "Kitti 07" naval exercise in the area of Cholburi and Rayong provinces. One thousand two hundred officers and men participated in the exercise which was under the command of Rear-Admiral Ching Chullasukum.

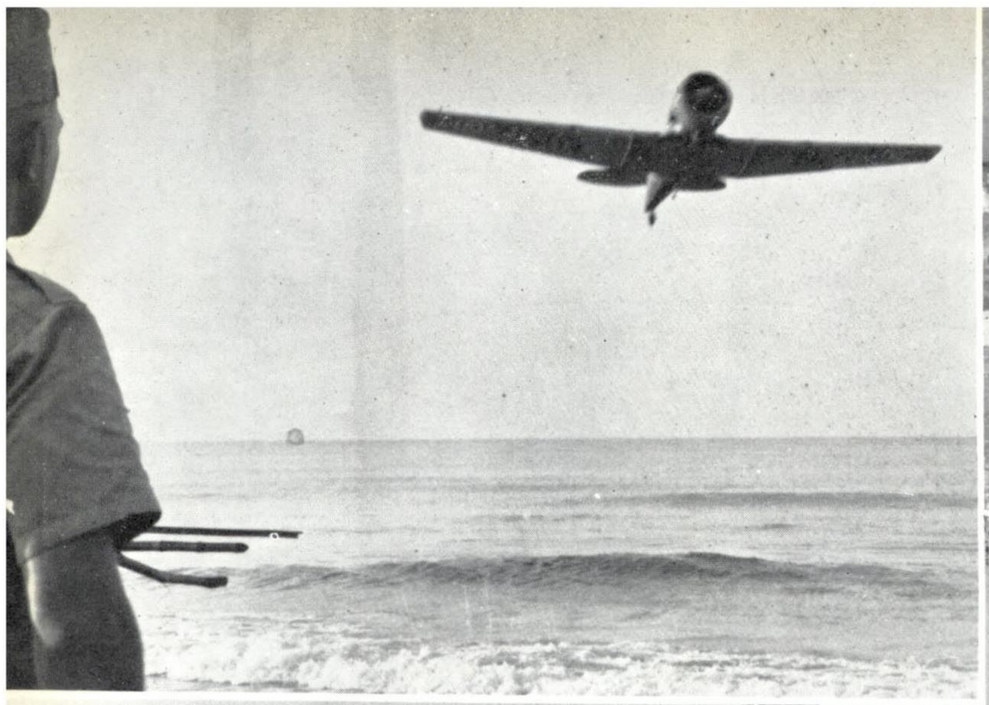
The exercise is aimed at giving the men of the Thai armed forces experience in halting and suppressing insurgency–a conceivable contingency in Thailand.

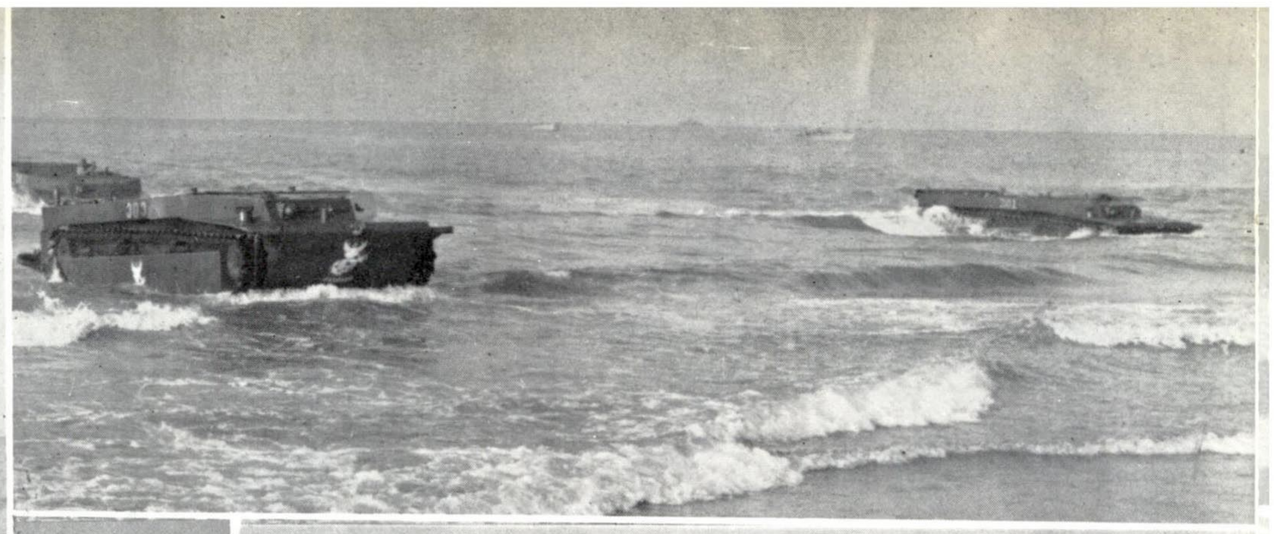
Pictures in these three pages clearly illustrate the various phases of this mission of the "Kitti 07" naval force in countering, obstructing and suppressing insurgent forces.

The exercise terminated on February 28.























Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

PROGRAMME REVIEW

HSK 9—*Overseas Service of RADIO THAILAND.*

North American Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGE
4:15–5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGES
10:25–11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

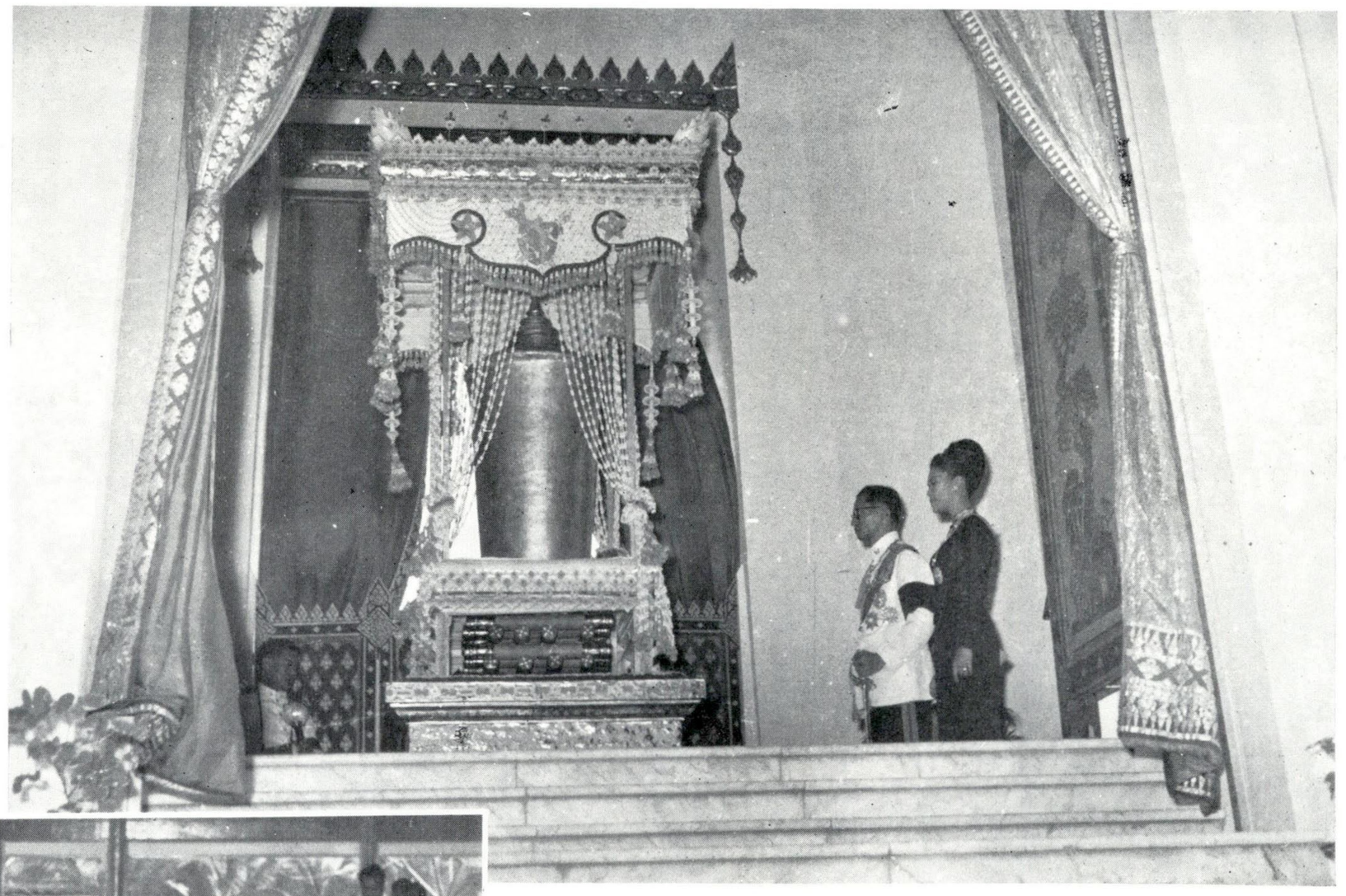
EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

พระราชทานเพลิงศพ จอมพลสฤษดิ์

FIELD MARSHAL SRISDI'S CREMATION





วันที่ ๑๗ มีนาคม ๒๕๐๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินขึ้นพระเมรุหลวง วัดเทพศิรินทราวาส พระราชทานเพลิงศพ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ซึ่งถึงแก่อสัญญกรรมเมื่อ ๘ ธันวาคม ๒๕๐๖

At Wat Tepsirin Crematorium on March 17, 1964 Their Majesties the King and Queen are about to light the funeral pyre of the late Prime Minister, Field Marshal Srisdi Dhanarajata who passed away on December 8, 1963.

◀

สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี และสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ เสด็จ ฯ ไปในงานนี้ด้วย

H.M. Queen Rampai Barni together with H.R.H. the Princess Mother were also present at the function.



▶

ท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ท่ามกลางนายกรัฐมนตรี จอมพล ถนอม กิตติขจร ท่านผู้หญิงจงกล พลเอกหลวงสุทธิสารรณกร ประธานสภาร่างรัฐธรรมนูญ และแขกผู้มีเกียรติอื่น ๆ

Lady Vichitra Dhanarajata, wife of the late Premier (third from left) is seen among other distinguished personalities. Sitting with her at front row from left: Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn, Lady Chongkol Kittikachorn and Gen. Luang Suthisarnronakorn, President of the Constituent Assembly.







ขบวนแห่ศพตั้งต้นจากวัดเบญจมบพิตรเคลื่อนไปตามถนนสายต่าง ๆ

The funeral procession starting from the Marble Temple followed a route along a number of streets.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่นใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.

- figured silk fabric.

- Chieng Mai cotton textile.

- a large assortment of neckties

- men's and women's sports shirts

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด



The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE
- MARINE
- MOTOR CAR
- ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

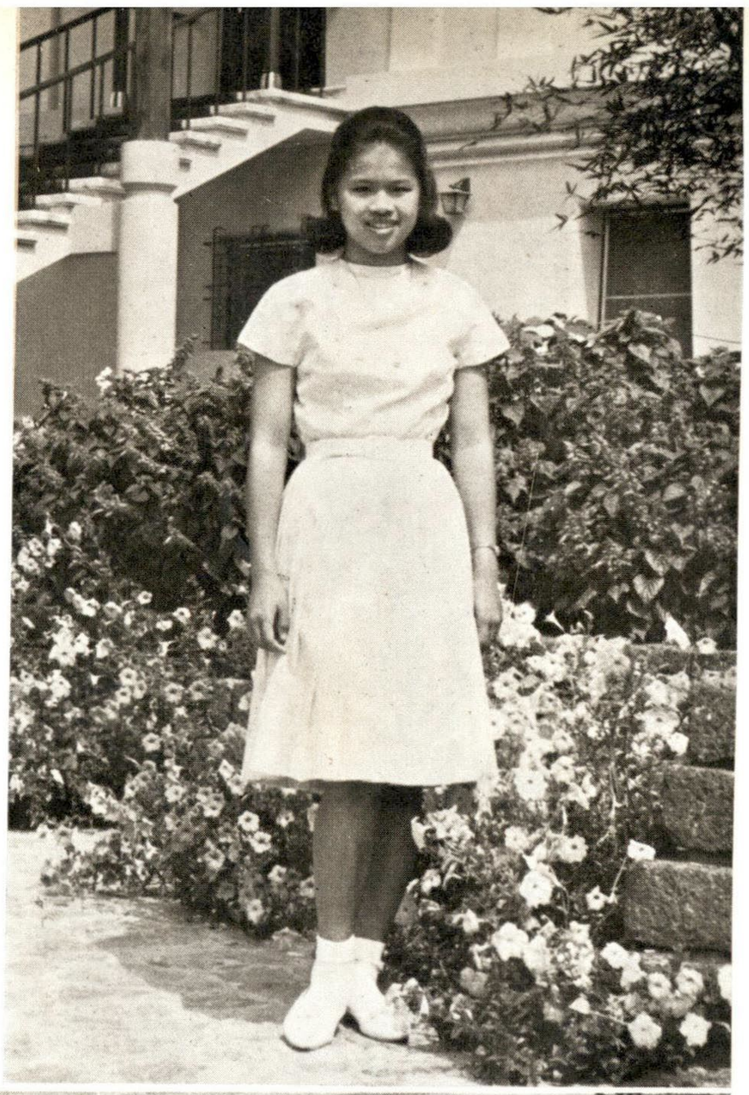
Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา ทรงมี พระชนมายุครบ ๑๓ พรรษา ในวันที่ ๕ เมษายน ๒๕๐๗

H.R.H. Princess Ubol Ratana, the eldest of the Royal Children, celebrated her 13th birthday anniversary at Bhuping Rajniwes, Chiengmai on April 5, 1964.





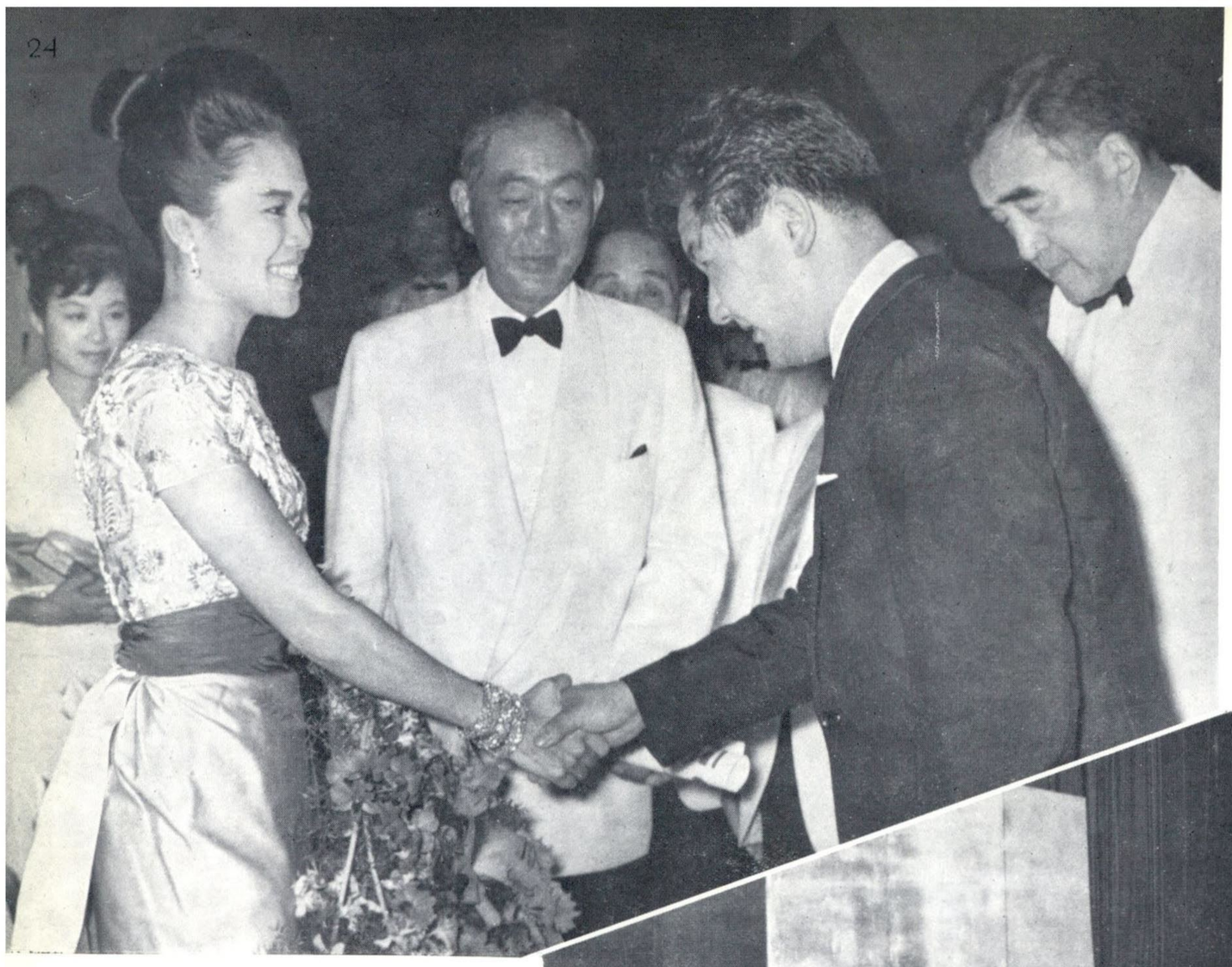
สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราช-กัญญา พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ และพระสหาย ร.ร. จิตรลดา เสด็จถึงหอประชุมจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเพื่อทรงแสดงดอกสร้อยสักวา เมื่อ ๑๑ มีนาคม

H.R.H. Princess Ubol Ratana together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn and students of Chitralada school arrived at the Assembly Hall of Chulalongkorn University to participate in a special verse recital on March 11.
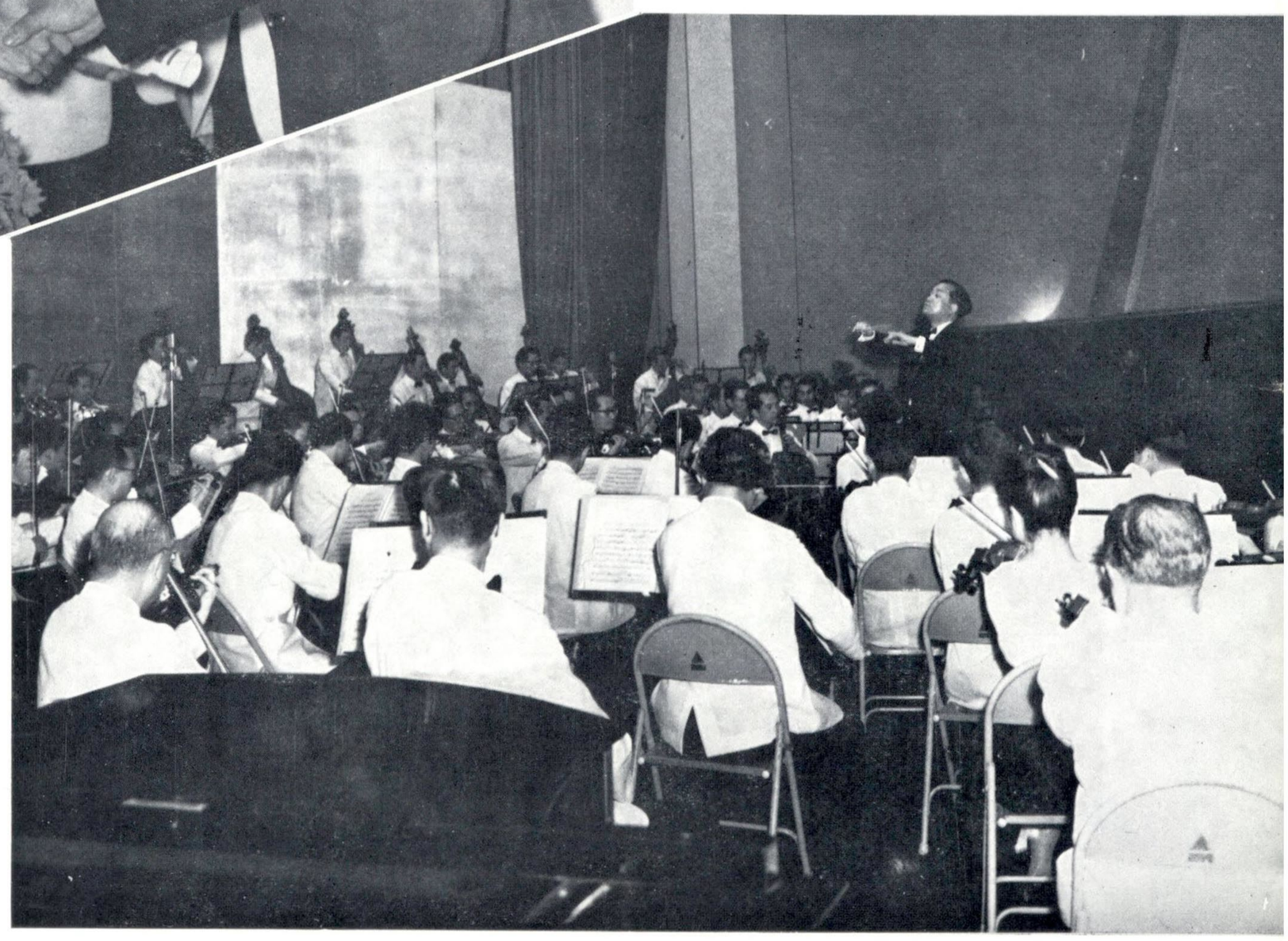


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ได้เสด็จฯ ไปทอดพระเนตรด้วย

Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. the Princess Mother at the recital.



สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ พระราชทานพระหัตถ์แก่นายวงดนตรี เอ็น.เอ็ช.เค. ซึ่งได้แสดงถวายแด่ทั้งสองพระองค์ ณ หอประชุมธรรมศาสตร์ เมื่อ๒๑ กุมภาพันธ์ศกนี้ คนขึ้นกลางคือเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย

H.M. the Queen is seen shaking hands with the conductor of N.H.K. Orchestra, at a command performance at the Thammasat University Auditorium on February 21. Looking on is the Japanese Ambassador to Thailand.



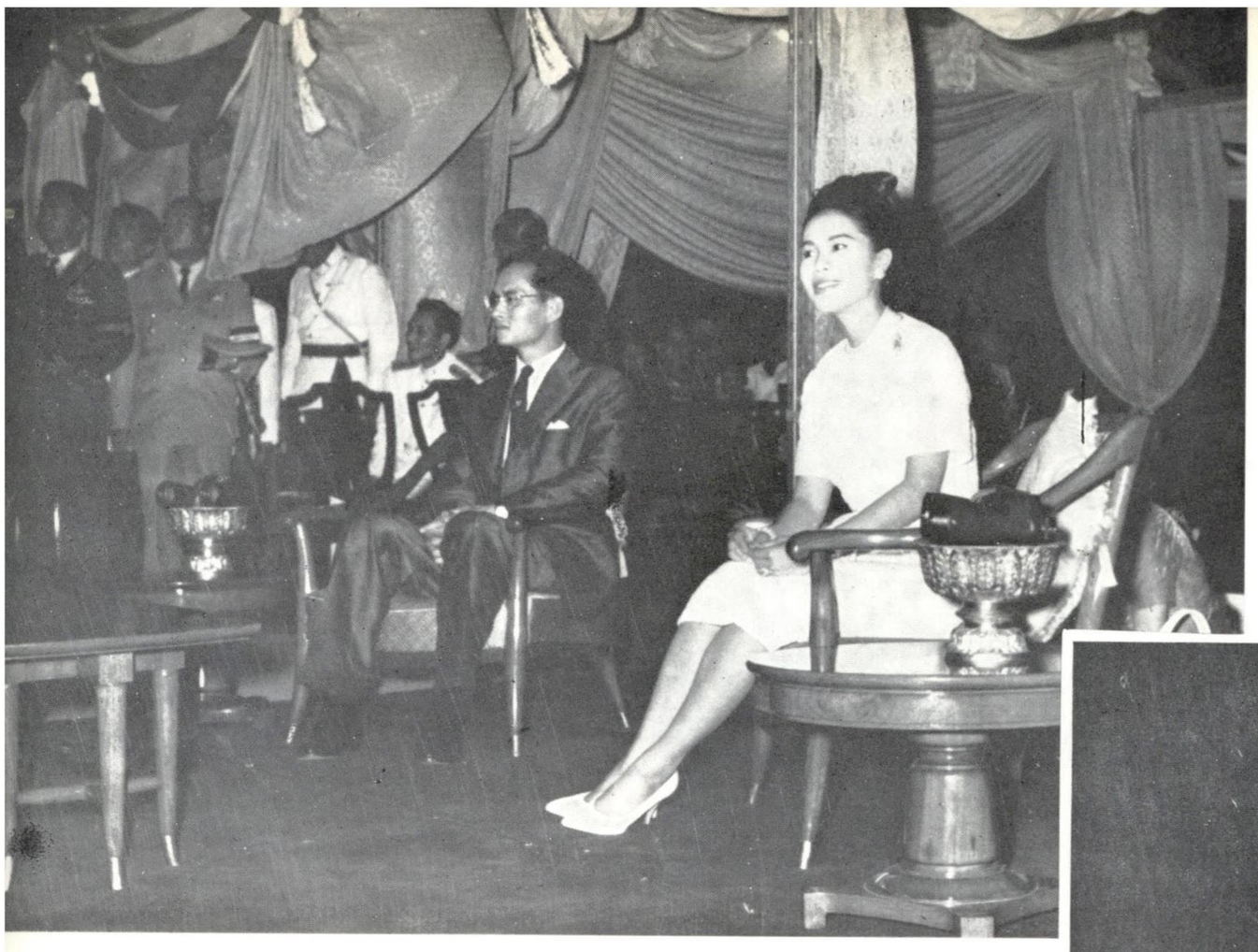
การแสดงดนตรีของวง เอ็น.เอ็ช.เค. ในค่ำวันนั้น

The N.H.K. Orchestra in action.



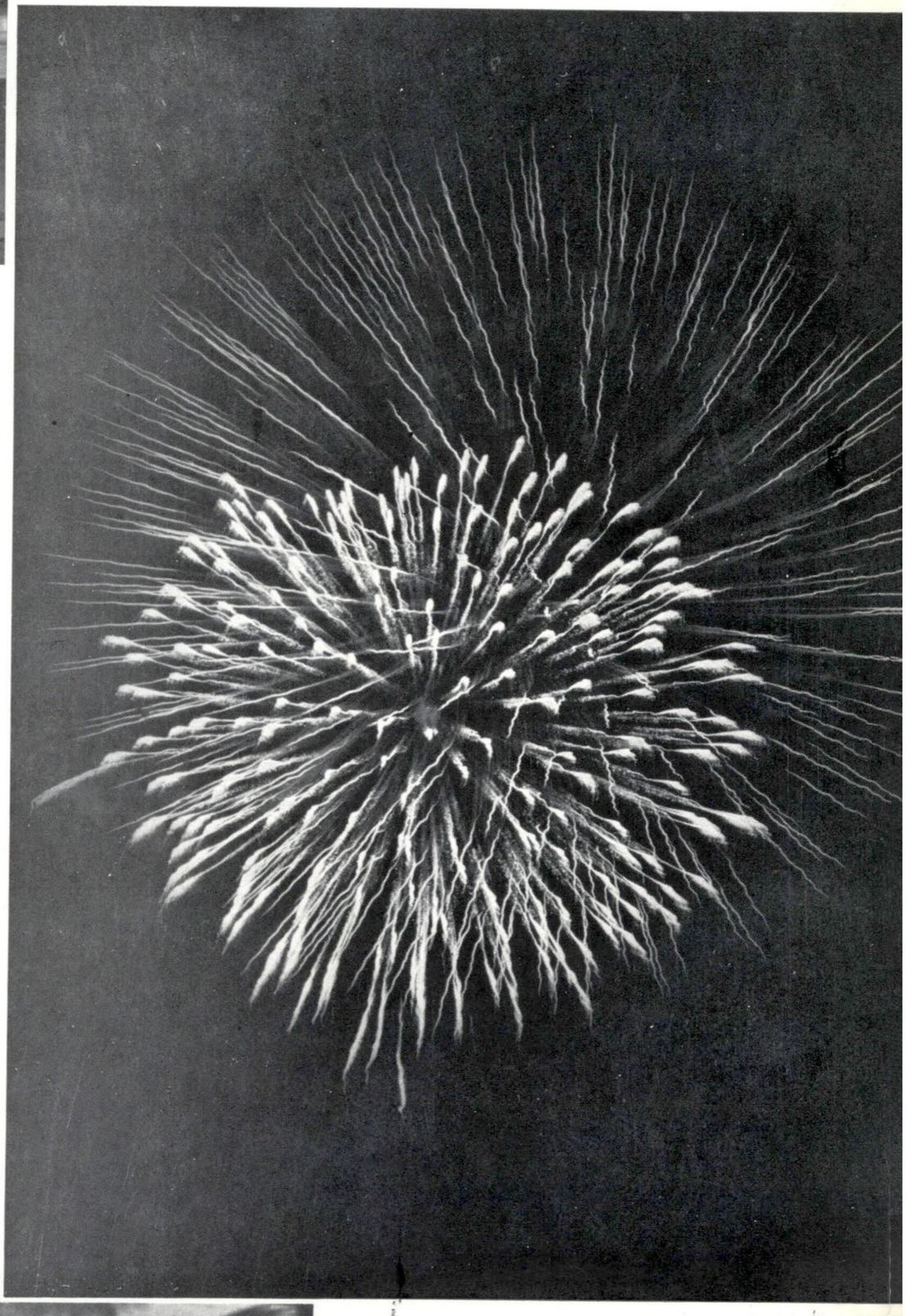
สมเด็จพระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย พระราชทานเข็มแก่ผู้บริจาคโลหิต ณ สวนอัมพร เมื่อ ๖ มีนาคม ๒๕๐๖

At Amporn Gardens on March 6, H.M. the Queen in her capacity of President of the Thai Red Cross presented the Red Cross medal of merit to blood donors.



◀

ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ทอดพระเนตร "การชุมนุมดอกไม้พ้ากาชาด" เนื่องในโอกาสงานวันกาชาดครบร้อยปี ณ สถานพักฟื้นกองทัพบก บางปู เมื่อ ๗ มีนาคม



▶

Commemorating the centenery of the Red Cross, a Red Cross fireworks display was held at Bangpu seaside resort on March 7. The event was graced by the presence of Their Majesties the King and Queen.



◀

ในงานนี้มีการแข่งรถประเภทต่าง ๆ ด้วย

Another high-light of the occasion was motor-racing.



◀

นายกรัฐมนตรี จอมพลถนอม กิตติขจร และท่านผู้หญิงจงกล ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงเป็นเกียรติแก่ พลเรือเอก แฮรี ดี. เฟลท์ ผู้บัญชาการทหารสูงสุดแห่งสหรัฐ ฯ ประจำภาคพื้นแปซิฟิคและภริยา ที่กระทรวงกลาโหม เนื่องในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทยในเดือนกุมภาพันธ์ ศกนี้

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Lady Chongkol Kittikachorn hosted a dinner reception in honour of Admiral Harry D. Felt, Commander of the US Forces in the Pacific and his wife at the Defence Ministry on the occasion of the latter's visit to Thailand in February this year.



▶

ในงานเลี้ยงรับรองครูนานาชาติที่เดินทางมาประชุมในกรุงเทพ ฯ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล โดยมีจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกลเป็นเจ้าภาพ



◀

At a reception given by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn at the Government House in honour of foreign teachers who came to participate in the International Teachers' Conference held in Bangkok recently.



▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงจุดธูปเทียนบูชาพระรัตนตรัยในพิธีเปิดพระรูปสมเด็จพระราชบิดา ณ คลินิควิจัย โรงพยาบาลประสาท เมื่อ ๑๖ มีนาคม

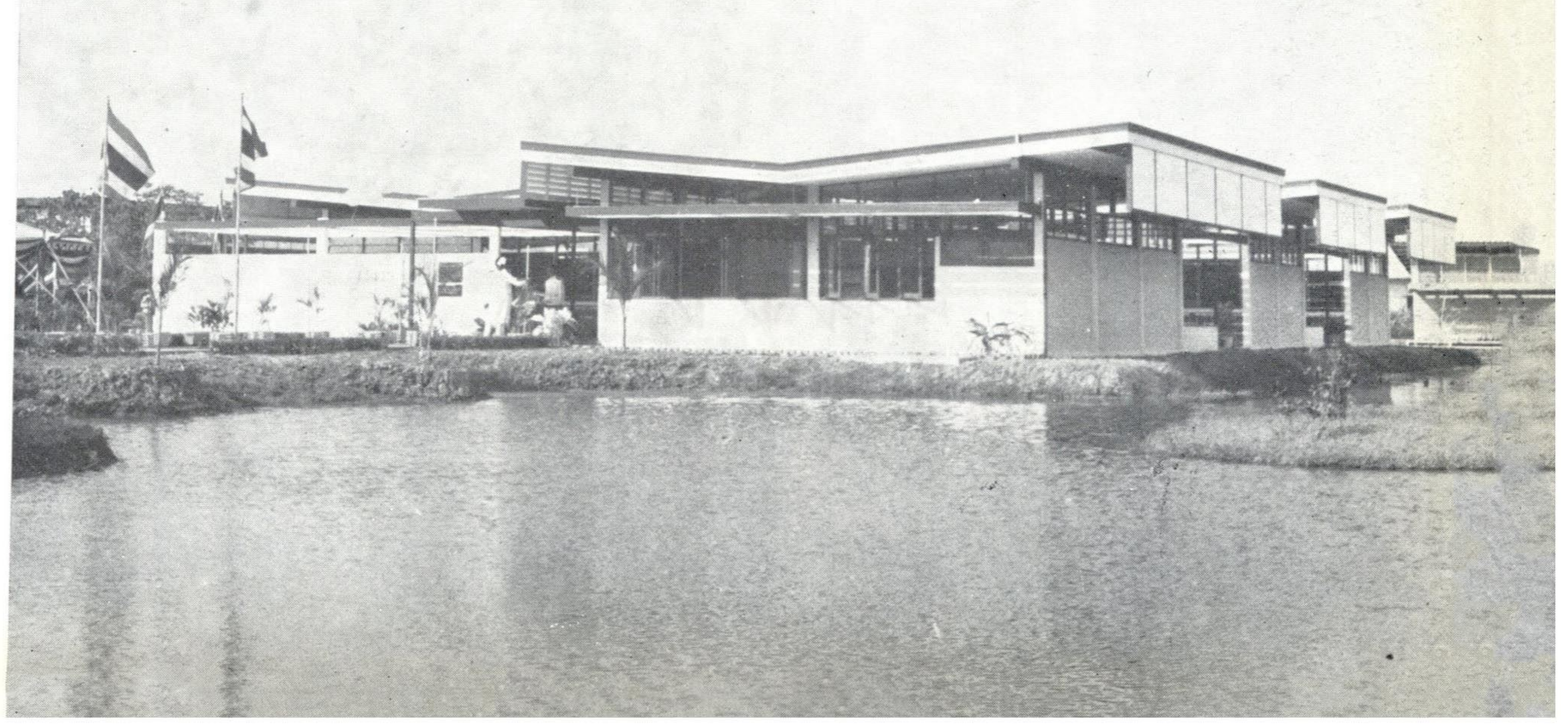
The Royal Couple are seen lighting joss-sticks and candles to pay homage to the Triple Gem at the ceremony of unveiling the statue of H.R.H. the late Prince Father at the Research Clinic of the Neurological Hospital on March 16.



◀

ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปทรงเป็นประธานในพิธีเปิดโรงเรียนราชานุกูล ณ บริเวณโรงพยาบาลบัญญาอ่อน ถนนดินแดง เมื่อวันที่ ๕ มีนาคม

Their Majasties the King and Queen presided at the opening of Rajanukul school in the precinct of the hospital for the mentally retarded, Dindaeng Road, March 5



▶

ตัวอาคารเรียนสำหรับเด็กปัญญาอ่อน

The school building for mentally retarded children.



◀ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ไปทรงเป็นประธานในงานแสดงอาหารของสายบัญญาสมาคม ณ สวนอัมพร เมื่อ ๑๔ มีนาคม

The Food Fair organized by Saipanya Alumni Association was presided over by H.M. the Queen who attended the Fair with H.R.H. Prince Vajiralongkorn. The fair was held at Amporn Gardens on March 14.



▲ การแข่งขันทอดไข่หน้าพระที่นั่งในงานนี้

Contest in omelette-making by amateur cooks.





โรคกะเพาะอาหาร
ใช้
แม็กทริส
MAGTRIZ

แก้โรคกะเพาะอาหาร ดับฤทธิ์กรด และพิษต่างๆที่เกิดขึ้นในกะเพาะอาหาร ทั้งเป็นยาระบายอ่อนๆในตัว รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายกล่องละ ๓๖ เม็ด
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



น้ำตกแม่สา
อำเภอแม่ริม เชียงใหม่

Mae Sa Waterfalls,
Chiengmai province.

ชื่อไทยที่เป็นข่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad



คุณหญิงอัมพร มีศุข รองประธานสภาสตรีแห่งชาติไทย (คนกลาง) ถ่ายภาพร่วมกับ ม.จ. หญิงทรงอัปษร รพีพัฒน์ ชายาเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน (ซ้าย) กับมิสซิส โฮล์ม ประธานสภาสตรีแห่งชาติอังกฤษ ในงานเลี้ยงรับรองคุณหญิงอัมพร ณ สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน คุณหญิงอัมพร ไปเยือนประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้หลังจากเข้าร่วมในการประชุมวิทยุและโทรทัศน์ด้านการศึกษาในเยอรมันนีตะวันตกแล้ว

Khunying Ambhorn Meesook, Vice President of the National Council of Woman of Thailand, is flanked at her right by M.C. Song-Apsorn Rabibhadana, consort of the Thai Ambassador to London and Mrs. Holmes, President of the National Council of Women of Britain at a reception given in her honour at the Royal Thai Embassy, London. Khunying Ambhorn visited Britain after attending the Conference on Educational Radio and Television in West Germany.



ธนาคารโลกและส่วนสาขา คือบรรษัทอินเทอร์แนชั่นเนิ่ล ไฟแนนซ์ ได้ตกลงร่วมกับสถาบันลงทุนอเมริกัน, ผู้ลงทุนในประเทศไทย และประเทศอื่น ๆ อีก ๗ ประเทศให้เงินกู้และทุนหุ้นแก่บรรษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย ผู้ลงนามในสัญญาเมื่อวันที่ ๑๑ มีนาคม ๒๕๐๗ จากซ้ายไปขวา คือ นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา, มิสเตอร์ จอช ดี. วู้ดส์ ประธานธนาคารโลกและสาขา และนายนุกูล ประจวบเหมาะ รักษาการแทนที่ปรึกษาฝ่ายเศรษฐกิจและการคลัง

The World Bank and its affiliate, the International Finance Corporation (IFC) have agreed to join with American investment institutions, as well as investors in Thailand and seven other countries, in making loans to and share capital available with the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT). Among those present at the signing of the loan and investment documents on March 11, 1964 are from left to right: Nai Sukich Nimmarnheminda, Ambasador of Thailand to the US, Mr. George D. Woods, President of the World Bank and IFC and Nai Nukul Prachuabmoh, Acting Economic and Financial Conselor at the Embassy of Thailand.



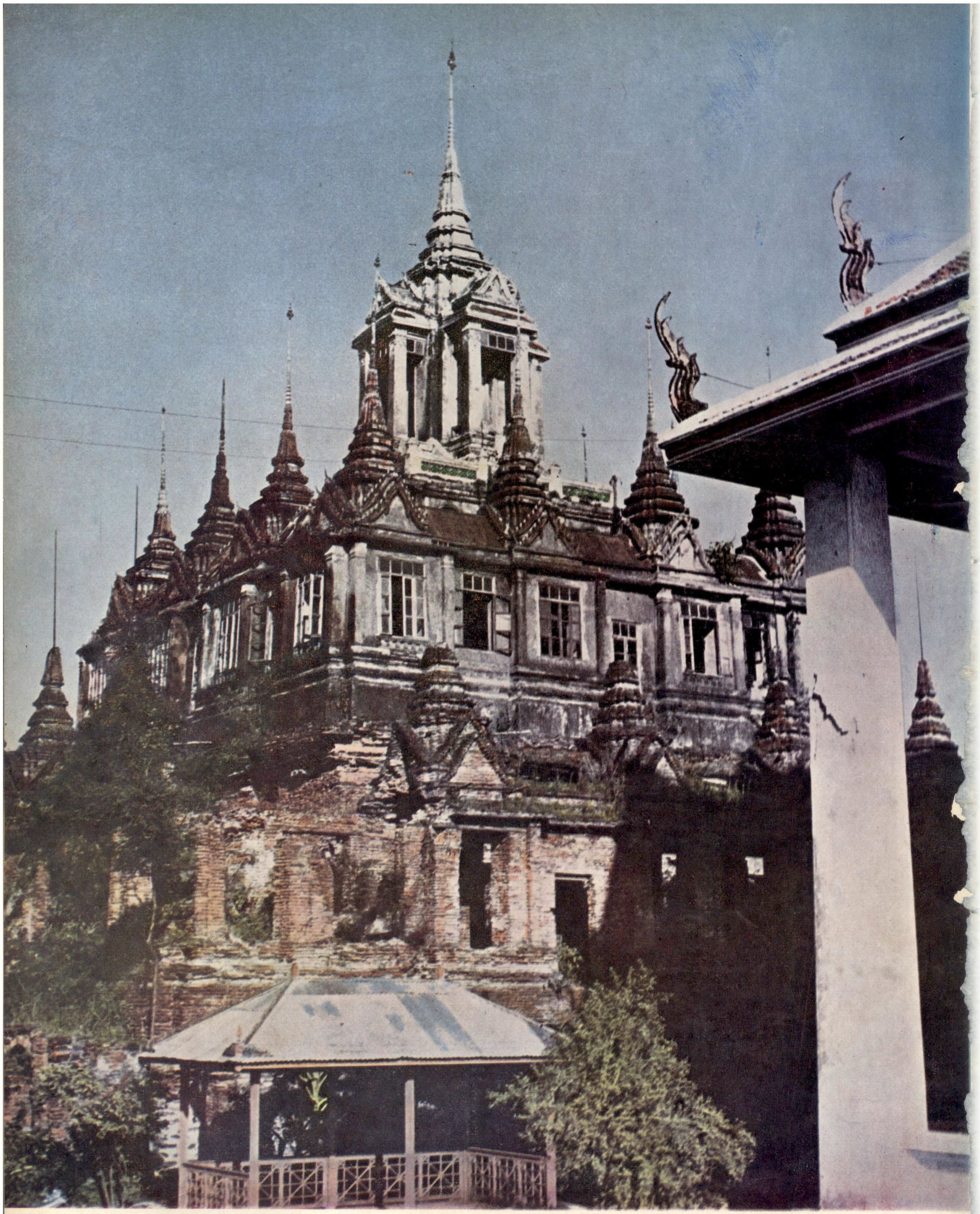
▲ นักเรียนต่างชาติในออสเตรเลียตะวันตกได้ใช้เวลาศึกษาหลักสูตรเตรียมการดำเนินชีวิตในต่างแดน นักเรียนไทย ๔ คนที่กำลังเดินอยู่ในสวนของโรงเรียนเท็คนิคลีเดอร์วิลล์ นี้กำลังศึกษาหลักสูตรนี้อยู่ จากซ้ายไปขวาคือ ศรีโสภา มาสะกี, วาณี ลิ้มสวัสดิกุล มิสเตอร์ เพรติแมน ผู้แทนกระทรวงการต่างประเทศออสเตรเลียในเมืองเพิร์ธ ซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่โดยตรงเกี่ยวกับหลักสูตรนี้ อุมารัตน์ สิริภัทรวรรณ และ ดาวสรรค์ ประยูรสิทธิ์

Four Thai students in Australia who have been following an Orientation course to prepare themselves for living in the new country. Walking in the garden at Leederville Technical School with Mr. Pretyman, the representative of the Australian Department of External Affairs in Perth, are left to right: Srisopa Masagee, Wanee Leemsawatdikul, Umarath Siriphatrawan and Dawson Prajurasithi.



▲ สารวิทย์ มีนะกัน (ซ้าย) เป็นนักเรียนใหม่ที่สุดจากประเทศไทย ที่ไปศึกษาอยู่ในควีนส์แลนด์ ประเทศออสเตรเลีย ในภาพเขากำลังเดินเล่นอยู่ในสวนสาธารณะควีนส์ ที่บริสเบน กับองอาจ เจริญพงศ์ ซึ่งเป็นลูกพี่ลูกน้องและมัคคุเทศก์ให้เขาด้วย องอาจศึกษาทางเคมีน้ำตาลที่นั่นมาเป็นเวลาร่วม ๓ ปีแล้ว

Strolling through Queens' Park, Brisbane, with the Queensland Government Executive Building in the background, are Sarravich Minakan, (left,) Queensland's newest Thai student, and his "guide", Ongard Chareonpongse, his cousin, who has been in Australia for three years studying sugar chemistry.



โลหะปราสาท

วัดราชนัดดา

"Loha Prasart"

a shrine in Rajnadda

Monastery

With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.